

John Rutter

Geistliche Chorgesänge von John Rutter

Acht geistliche Chorgesänge
in deutscher Übersetzung

Inhalt

Verzeichnis der Orchestrierungen	3
Blick auf den Tag	4
Der Friede Gottes	15
Eine englische Segnung	21
Für die Schönheit in der Welt	28
Gott segne und behüt dich	39
Gott sei stets in mir	46
Öffne mir die Augen	49
Schau auf die Welt	54

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Verzeichnis der Orchestrierungen

Die meisten Stücke in diesem Band sind auch als Versionen mit Orchester erhältlich. Partituren und Instrumentalstimmen können bei www.oup.com zum Verleih bestellt und wenn angezeigt auch käuflich erworben werden.

Blick auf den Tag

2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Hf, Str (Verleih)

Der Friede Gottes

Str (Verleih)

Eine englische Segnung

2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Hf, Str (Verleih)

Für die Schönheit in der Welt

2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Glsp, Hf, Str (Verleih und Verkauf)

Fl, Ob, Hf, Org (Verkauf)

Gott segne und behüt dich

Str (Verleih und Verkauf)

Fl, Ob, Hf, Org (Verkauf)

Schau auf die Welt

2Fl, Ob, 2Cl, Fg, 2Hrn, Glsp, Hf, Str (Verleih)

Fl, Ob, Hf, Org (Verkauf)

Komponiert für die britische Krebsforschungsgesellschaft
Anlässlich ihres Dankgottesdienstes in der Kathedrale von Ely am 23. September 2007

Blick auf den Tag

(Look to the day)

Dt. Übers.: Tobias Martin

Text und Musik
JOHN RUTTER

Fließend ♩ = 58

KLAVIER *mf*

con Ped. *Ped.* *

SOPRAN
mp heiter

5

1. Blick auf den Tag an dem al - les neu er - scheint, —
1. Look to the day when the world seems new a - gain: —

mp *leggero e delicato*

Ped. * *Ped.* * *sim.*

9

mf

Mor - gend - lich frisch und der Him - mel klar; Die
Morn - ing so fresh you could touch the sky; The

13

Er - de glänzt in vol - ler Blü - ten - pracht, _____ Strah - lend rings in
 earth smells sweet and ev - 'ry flower looks bright, _____ Shin - ing in a

mf *più legato*

Ped. * *sim.*

17

frisch - em Tau _____ wenn dein Blick sie streift. _____
 dew - y light _____ as you wan - der by. _____

A**SOPRAN und ALT**

21

mp

Nimm Dir die Zeit _____ und ge-nieß' den Au - gen - blick; _____
 Tak - ing the time _____ to en - joy each mo - ment; _____

*leggero
sempre*

(con Ped. sempre)

25 *cresc.*

kos - te die Frucht _____ die am Weg rand liegt, _____
 Tast - ing the fruits _____ spread a - long your way, _____

cresc.

29 *poco f* *mf*

nimm Dir die Zeit _____ da - für, träum Dei-nen Traum _____ und sprich:
 Know - ing there's time _____ to spare, Dreams you can dream _____ and share:

f dolce *mf*

33 *mp*

blick auf den Tag, _____ blick auf den Tag.
 Look to the day, _____ look to the day.

mp *mf*

für den Bischof Thomas McMahon und die Menschen in der Diözese Brentwood im Vereinigten Königreich

Der Friede Gottes

(The peace of God)

Aus dem Book of Common Prayer (1662)

nach Philipper 4, 7

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

JOHN RUTTER

Andante calmo ♩ = 69

SOPRAN (und ALT) *p*

CHOR

ORGEL *Sw. p*

Man. *Ped.*

5

Frie-de Got - tes, jen-seits all - en Ver - ste - hens,
 peace of God, which pass - eth all un-der-stand - ing,

9

mp

wah - re eu - er Herz, wah - re eu - ren Sinn in dem
 keep your hearts and minds, keep your hearts and minds in the

mp

13

Wis - sen um Got - tes Lieb' und der des Sohns Je - sus Chris -
 know - ledge and love of God, and of his Son Je - sus Christ

16

S. *p dolce*
 A
 - tus: Der Frie - de Got - tes, jen - seits all - en Ver -
 — our Lord: The peace of God, which pass - eth all un - der -

T. *p dolce*
 B. A

19

- ste - hens, wah - re eu - er Herz,
 - stand - ing, keep your hearts and minds,

mp

für das Clare College, Cambridge

Eine englische Segnung

(A Clare Benediction)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Text und Musik
JOHN RUTTER**Andante tranquillo e legato** ♩ = c. 84**SOPRAN**
und **ALT**
unis. **mp** *semplice espress.*

CHOR

Mö - ge Gott sich
May the Lord show his

ORGEL

Ch. Fl. Sw. Man. Ped.

mp legato

6

dei - ner er - bar - men; sei - ne Wahr - heit ge - lei - te dich im
mer - cy up - on you; may the light of his pres-ence be your

11

TENOR und BASS
mp *dolce cantando*

Licht: Er schüt - ze und be - wahr'
guide: May he guard you and up - hold

Ch.

16 **SOPRAN und ALT**
p unis. mp

dich; und sein Geist weicht von dei-ner Sei-te nicht. In der
 you; may his spi - rit be ev - er by your side. When you

Sw. **Ch.**

21 **A** *cresc.*

Nacht soll'n dich En - gel be - hü - ten; und am
 sleep, may his an - gels watch o - ver you; when you

Sw. *cresc.*

25 **SOPRAN und TENOR**
mf cresc.

Tag zeigt er sei-ne Gna - de dir: Sollst ihn
 wake, may he fill you with his grace: May you

mf

29 **SOPRAN und ALT**
f ma dolce dim. mp

lie - ben, ihm nah sein e - wig - lich und im
 love him and serve him all your days, Then in

f ma dolce dim.

Für die Schönheit in der Welt

(For the beauty of the earth)

F. S. Pierpoint (1835–1917)

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

JOHN RUTTER

Fröhlich ♩ = 66

KLAVIER
oder
ORGEL

mp *delicato*

9 **SOPRAN**
mp *legato*

1. Für die Schön-heit in der Welt, _____
1. For the beau - ty of the earth, _____

13

Für das wei - te Him - mels - zelt, _____ Für die
For the beau - ty of the skies, _____ For the

17

Lieb', die mit viel Sinn
love which from our birth

20

Um uns war von An - be - ginn, um uns war von
O - ver and a - round us lies, o - ver and a -

23

An - be - ginn: Herr, für dich wir stim - men
-round us lies: Lord of all, to thee we

27

an Un-tern fro - hen Lob - - ge -
raise This our joy - ful hymn of

31

-sang. _____
praise. _____

35

A

SOPRAN *mf*

ALT

2. Für den Tag und für die Nacht, _____
2. For the beau - ty of each hour _____

TENOR

BASS *mf*

A

mf

39

All die schö - ne Zeit ver - bracht, _____ Baum und
Of the day and of the night, _____ Hill and

in memoriam Edward T. Chapman

Gott segne und behüt dich

(The Lord bless you and keep you)

Dt. Übers.: Alex Grendelmeier

JOHN RUTTER

Andante espressivo ♩ = 72

CHOR

SOPRAN
p dolce e legato

Gott seg - ne und be-
The Lord bless you and

ORGEL

Ch. oder Gt.
p legato sempre

Sw.
Ped.

4

s. - hüt dich, der Herr las - se sein Ge - sicht er-strah-len, Ge-
keep you: The Lord make his face to shine up-on you, to

7

-sicht er-strah-len und sei gnä - dig, und sei gnä - dig ü-ber
shine up-on you and be gra - cious, and be gra - cious un-to

10

p dolce sempre

S. dir. you. Gott seg - ne und be - hüt dich, der
The Lord you and keep you: The

p dolce sempre

A. Gott seg - ne und be - hüt dich, der
The Lord you and keep you: The

p dolce sempre

T. Gott seg - ne und be - hüt dich, der
The Lord you and keep you: The

p dolce sempre

B. Gott seg - ne und be - hüt dich, der
The Lord you and keep you: The

13

mp

Herr las - se sein Ge - sicht er-strah-len, Ge-sicht er-strah-len und sei
Lord make his face to shine up - on you, to shine up - on you and be

mp

Herr las - se sein Ge - sicht er-strah-len, Ge-sicht er-strah-len und sei
Lord make his face to shine up - on you, to shine up - on you and be

mp

Herr las - se sein Ge - sicht er-strah-len, Ge-sicht er-strah-len und sei
Lord make his face to shine up - on you, to shine up - on you and be

mp

Herr las - se sein Ge - sicht er-strah-len, Ge-sicht er-strah-len und sei
Lord make his face to shine up - on you, to shine up - on you and be

Gott sei stets in mir

(God be in my head)

Worte aus dem Gebetbuch Sarum Primer (1514)

JOHN RUTTER

Dt. Übers.: Moritz von Freyhold

Tranquillo – poco rubato ♩ = c. 100

SOPRAN *p legato sempre*

Gott sei stets in mir und in mei - nen Ge -
 God be in my head and in my un - der -

ALT *p legato sempre*

Gott sei stets in mir und in mei - nen Ge -
 God be in my head and in my un - der -

TENOR *p legato sempre*

Gott sei stets in mir und in mei - nen Ge -
 God be in my head and in my un - der -

BASS *p legato sempre*

Gott sei stets in mir und in mei - nen Ge -
 God be in my head and in my un - der -

nur zum Proben

Tranquillo – poco rubato ♩ = c. 100

p legato sempre

5

cresc. **mp**

- dan - ken, in den Au - gen und in
 - stand - ing. God be in mine eyes and in my

cresc. **mp**

- dan - ken, in den Au - gen und in
 - stand - ing. God be in mine eyes and in my

cresc. **mp**

- dan - ken, in den Au - gen und in
 - stand - ing. God be in mine eyes and in my

cresc. **mp**

- dan - ken, in den Au - gen und in
 - stand - ing. God be in mine eyes and in my

cresc. **mp**

18

p

S. - bo - te.
- mand - ments.

p

A. - bo - te.
- mand - ments.

mp dolce

T. Oh Herr, oh sei ein Gott für mich, Lass kein'
O Lord God, be thou to me a God And be -

mp dolce

B. Oh Herr, oh sei ein Gott für mich, Lass kein'
O Lord God, be thou to me a God And be -

mp dolce

cresc.

cresc.

21

mf

An - de - ren ne - ben dir sein, Kein' An - de - ren ne - ben dir
- side thee let there be none else, No oth - er, naught else with

mp

mf

An - de - ren ne - ben dir sein, Kein' An - de - ren ne - ben dir
- side thee let there be none else, No oth - er, naught else with

mp

mf

mp

zur Feier des 70. Jubiläums des Council for the Protection of Rural England

Schau auf die Welt

(Look at the world)

Dt. Übers.: Hermann Eckel

Text und Musik
JOHN RUTTER

Strahlend $\text{♩} = 66$

KLAVIER oder ORGEL

mp *leggiero* *mf*

(Man.)

5

9 **KINDER (oder SOPRAN)** *mf*

1. Schau auf die Welt,
1. Look at the world,

al-les, was uns um - gibt:—
ev-'ry - thing all a - round us:

13

Schau auf die Welt — und stau - ne je - den Tag.
Look at the world, — and mar - vel ev-'ry day.

17

Schau auf die Welt:
Look at the world:

so vie-le schö-ne Din-ge,
so ma-ny joys and won-ders,

21

so vie-le Wun-der auf un-serm Weg.
So ma-ny mi-ra-cles a-long our way.

25 **A** S. (und KINDER) *mf*

A.
Lob sei dir, o Herr, für dei-ne Schöp-fung,
Praise to thee, O Lord, for all cre-a-tion,

T.

B.

A

mf

(Ped.)

29

Lass Give uns dank - bar sein, auf daß wir sehn:
us thank - ful hearts, that we may see:

33

Al - - le gu - ten Ga - ben, al - ler Se - gen,
All the gifts we share, and ev - 'ry bless - ing,

37

all dies kommt von dir.
All things come of thee.